

REGLAMENT DEL TREBALL DE FI DE GRAU DE LA TITULACIÓ DE TRADUCCIÓ I MEDIACIÓ INTERLINGÜÍSTICA

(Aprovat a la reunió de la CAT del 6 de juny de 2012.

Modificat a les reunions de les CAT del 24 de maig de 2017, del 22 de novembre de 2017 i del 12 de juliol de 2018)

Aquest reglament s'elabora en aplicació del que disposa l'Acord del Consell de Govern de la UVEG número 299, de 20 de desembre de 2011 i té en compte les especificacions que recull la fitxa verificada de l'assignatura.

Article 1. Objecte

1. Aquest reglament inclou les directrius generals relacionades amb la definició, l'organització, l'elaboració, la tutela, la presentació, la defensa, l'avaluació i la gestió administrativa del treball de fi de grau (d'ara endavant, TFG) en la titulació de Traducció i Mediació Interlingüística (d'ara endavant, TMI).

2. El contingut d'aquest reglament es completa amb les reglamentacions de la Universitat de València que estiguen en vigor i que facen referència, entre d'altres, a qualificacions i mobilitat d'estudiants.

Article 2. Comissió del treball de fi de grau

1. La composició de la Comissió de TFG serà la següent:

- El Coordinador de 4t de TMI, que serà el seu President.
- El President de la Comissió Acadèmica del Títol (d'ara endavant, CAT) de TMI o persona en qui delegue.
- El Coordinador de 1r de TMI.
- El Coordinador de 2n de TMI.
- El Coordinador de 3r de TMI.
- Un estudiant, elegit entre els representants en la CAT de TMI.

Aquesta comissió dependrà de la CAT de TMI i la seua funció serà gestionar tot el procés relatiu als TFG i garantir l'aplicació d'aquest reglament.

La durada del mandat dels seus membres serà, com a mínim, de dos anys, tret del cas de l'estudiant, que serà d'un any.

Article 3. Característiques del TFG

1. El TFG és un treball autònom i individual que cada estudiant ha de fer sota la supervisió d'un tutor. El treball no haurà estat presentat abans amb altres finalitats.

2. El TFG ha de permetre a l'estudiant mostrar de manera integrada els continguts formatius rebuts i les competències adquirides associades al títol de grau.

3. El contingut de cada TFG s'haurà d'ajustar a un dels tipus següents:

- a) Treball pràctic de traducció, en una d'aquestes dues modalitats:
 - Traducció, comentada i anotada, d'un o més textos, la dimensió dels quals serà determinada en funció de la seua natura.
 - Anàlisi crítica d'una o més traduccions, la dimensió dels quals serà determinada en funció de la seua naturalesa.
- b) Elaboració d'un glossari terminològic bilingüe o multilingüe.
- c) Treball de revisió i investigació bibliogràfica.
- d) Treball coordinat amb les pràctiques externes, que en cap cas podrà coincidir amb la memòria final de les pràctiques.
- e) Treball d'introducció a la investigació en Traductologia.
- f) Altres treballs no inclosos en les modalitats anteriors.

4. El TFG es pot fer en col·laboració amb institucions, organismes o empreses diferents de la Universitat de València, sempre que existisca un conveni amb aquestes.

Quan el TFG es realitze en col·laboració en una altra institució diferent de la Universitat de València, cal especificar, amb caràcter previ, si hi ha restriccions que, per raons de confidencialitat, puguen impedir presentar i publicar alguns resultats i/o defensar públicament el treball realitzat.

Article 4. Matrícula

1. La matrícula del TFG es realitzarà en el període ordinari amb la resta d'assignatures del pla d'estudis del títol de grau, i donarà dret a dues convocatòries oficials en el curs acadèmic.

2. Els centres podran obrir un segon període de matrícula del TFG en finalitzar la primera convocatòria de exàmens per a aquells estudiants que, en el moment de la matrícula ordinària, no complien els requisits establerts en el corresponents plans d'estudi. Aquesta matrícula donarà dret a dues convocatòries en el curs acadèmic.

Article 5. Tutela acadèmica i tutela externa

1. El TFG s'ha de fer sempre sota la supervisió d'un tutor acadèmic. Podran ser tutors d'un TFG tots els professors pertanyents a les àrees que imparteixen docència en la titulació de TMI i, preferentment, els professors a temps complet. Excepcionalment, i amb l'aprovació prèvia de la Comissió de TFG, es podrà aprovar la cotutela per part de professors que no

acomplisquen les condicions anteriors.

2. El tutor és responsable d'explicar als estudiants les característiques del TFG, d'orientar-los en el seu desenvolupament, de vetlar pel compliment dels objectius fixats, i d'emetre un informe del TFG que haja tutelat. No obstant això, es realitzarà una sessió presencial obligatòria per als matriculats en el TFG amb la finalitat de donar-los unes directrius comunes per la realització del TFG. La Comissió determinarà la seua durada (que no serà superior a cinc hores lectives), el seu horari (durant el primer semestre del curs acadèmic) i el professor que se n'encarregarà. Si es produeix un segon període de matrícula, es garantirà la realització d'aquesta sessió també en el segon semestre.

3. La naturalesa multilingüe i interdisciplinària de la titulació de TMI pot aconsellar la cotutela del TFG, que serà sempre autoritzada per la Comissió del TFG. En aquest cas, almenys un dels tutors ha de ser professor d'un àrea de coneixement vinculada a la titulació. El tutor del TFG serà la persona facultada per a fer una proposta de cotutor a la Comissió de TFG.

4. La tutorització del treball es reflectirà en el POD del professor i serà reconeguda en els termes establerts en les disposicions normatives de la Universitat. Si la tutorització es comparteix entre més d'un professor de la Universitat, el reconeixement es repartirà entre tots ells.

5. El tutor, com a professor de l'assignatura, té la obligació de tutoritzar els TFG que li siguin atribuïts per la Comissió de TFG i de participar en els tribunals per als quals siga designat per la Comissió de TFG.

6. Si el TFG es realitza en una institució, organisme o empresa diferent a la Universitat de València, aquesta haurà de nomenar un tutor que, en qualitat de tutor extern, ha de col·laborar, juntament amb l'acadèmic, en la definició del contingut del TFG i en el seu desenvolupament.

Article 6. Assignació del TFG i del tutor

1. La Comissió del TFG haurà d'aprovar, i fer pública a l'inici del curs, una llista amb els docents responsables de tutelar-los, el nombre de treballs que podrà dirigir cadascun d'ells i els àmbits temàtics preferents per realitzar el TFG.

2. La Comissió del TFG haurà de garantir que tots els estudiants matriculats tinguen assignat un tema de TFG.

3. La Comissió de TFG determinarà cada any, si escau, el nombre màxim de treballs que pot dirigir un mateix professor.

4. L'assignació del tutor la realitzarà la Comissió del TFG tot tenint en compte les preferències expressades pels estudiants, que efectuaran la seua tria per ordre de la nota mitjana del seu expedient facilitada per la secretaria del centre. En cas d'obrir-se un segon torn de matrícula per al TFG, se seguirà el mateix procediment.

5. L'assignació d'un tema del TFG i d'un tutor tindrà validesa només en el curs acadèmic en què es trobe matriculat l'estudiant. Tanmateix, en el cas que no supere la matèria en el

curs en què es va matricular, la Comissió del TFG, amb la sol·licitud prèvia per escrit per part de l'estudiant, podrà mantindre el tema del TFG i el tutor en adjudicacions de cursos posteriors.

6. Els estudiants dels programes de mobilitat poden realitzar el TFG al centre de destinació. En tot cas, el projecte l'haurà d'aprovar la Comissió del TFG, se li assignarà un tutor acadèmic de la nostra universitat i l'avaluació es farà a la Universitat de València. Els estudiants de mobilitat procedents d'altres universitats no podran presentar en la Universitat de València el seu TFG.

Article 7. Presentació

1. La presentació dels TFG es farà en la fase final del pla d'estudis i, en tot cas, quan l'estudiant haja aprovat 150 crèdits.

2. El Centre fixarà cada curs les dates i el procediment administratiu per a l'entrega del TFG en primera i segona convocatòria.

3. L'estudiant lliurarà, a més a més, tres còpies en paper del seu TFG. El lliurament es farà a la Secretaria del departament al qual pertanya el President de la Comissió de TFG. La Comissió de TFG farà arribar els exemplars als membres del tribunal.

4. La Comissió de TFG facilitarà als estudiants matriculats una plantilla en format .doc (o semblant), que contindrà el format que caldrà seguir, i també unes normes bàsiques d'estil i d'estructura, així com el material addicional que hauran d'aportar els estudiants, si escau.

El treball tindrà una extensió aproximada de 40-50 pàgines (80.000-100.000 caràcters), excloent-ne els possibles apèndixs. Si l'especificitat del treball ho requereix, i amb l'aprovació prèvia de la Comissió de TFG, podrà superar aquests límits, tant per dalt com per baix.

A la contraportada hi constarà: una declaració de l'estudiant on asseure l'originalitat del TFG i també l'autorització del tutor per a la lectura.

El TFG inclourà un resum o *abstract* d'uns 1.400 caràcters i 5 paraules claus en la llengua utilitzada en la redacció del treball.

5. El treball estarà redactat en qualsevol de les llengües A, B o C de la titulació.

6. Quan el TFG siga avaluat positivament se n'incorporarà al repositori institucional una còpia en format electrònic. Així mateix, s'han de salvaguardar sempre els drets de propietat intel·lectual.

Article 8. Avaluació i qualificació

1. El treball de fi de grau serà avaluat en sessió pública per un tribunal compost per tres professors d'àrees de coneixement vinculades a la titulació i que hauran de ser competents en les llengües sobre les quals tracte el TFG. El seu règim de funcionament serà el que establisca la Llei de procediment administratiu.

2. La Comissió de TFG comunicarà als responsables de cada àrea docent i a la direcció de cada departament als quals pertanyen el nombre de TFG que, d'acord amb l'OCA aprovada, haurà d'assumir com a mínim cada àrea docent.

3. L'estudiant disposarà d'un màxim 15 minuts per a la seua intervenció oral, en la llengua del treball, en la qual podrà fer servir els mitjans que estime oportuns. El tribunal disposarà també d'un màxim de 15 minuts per fer les observacions que estime escaients.

4. La Comissió del TFG nomenarà tants tribunals com siga necessari per a poder avaluar els treballs presentats. En tot cas, es podran nomenar tribunals diferenciats per cada itinerari/menció definit en la titulació. El tutor del TFG, si la Comissió ho sol·licita, podrà elevar a la Comissió de TFG una proposta pel nomenament d'un dels membres del tribunal. La Comissió de TFG fixarà per a cada curs acadèmic, el nombre mínim i màxim de tribunals en els quals haurà de participar un professor que dirigeixca un o més TFG del Grau de TMI.

5. La Comissió de TFG haurà d'establir i anunciar amb antelació la data i el lloc on es farà la defensa pública del TFG, a més d'altres aspectes que es consideren de rellevància.

6. La qualificació final serà la mitjana de les qualificacions atorgades pels membres del tribunal.

7. En cada període de defensa la secretaria del centre generarà les actes amb els estudiants que han sol·licitat la presentació del TFG.

8. El tribunal podrà proposar a la Comissió de TFG la concessió de la menció de «matrícula d'honor» a un o diversos TFG. Si el nombre de propostes fora superior a les que es poden atorgar, es donarà preferència als estudiants que hagen obtingut la millor nota en la defensa del TFG i, en cas d'empat, els qui compten amb millor expedient acadèmic; a partir de la informació facilitada per la secretaria del centre.

En tot cas, l'assignació de les matrícules d'honor es realitzarà seguint els criteris de la normativa corresponent de la Universitat de València.

9. Els estudiants poden recórrer la qualificació final del TFG pel procediment previst en la reglamentació de la Universitat de València.

Disposició addicional primera

Correspon al vicerectorat amb competències en estudis de grau interpretar aquesta normativa i dictar les disposicions que siguen necessàries per a l'aplicació del que s'hi disposa.

Disposició addicional segona

Al TFG li serà d'aplicació el que dispose la legislació vigent en matèria de propietat intel·lectual.